

# Piyo iwán chaycháy'

*La gallina y el milpiés*

Cuento e ilustraciones por Winny Asara

Traducción al inglés por Nelson Acadrfi

Publicado por

La Unión Nacional de Traductores Indígenas A.C.

México

2016

Traducción al náhuatl y redacción por:

Plácido Hernández Pérez

Esteban Pérez Ramírez

Hilario Salas Castillo

Náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de

Juárez

Veracruz, Mexico

Este cuento fue escrito por un estudiante del magisterio en Arua PTC en Uganda, África.

Copyright © 2014, African Storybook Initiative



Puede hacer uso comercial de esta obra. Puede adaptar y añadir a este trabajo. Debe mantener el derecho de autor y créditos de autores, ilustradores, etc...

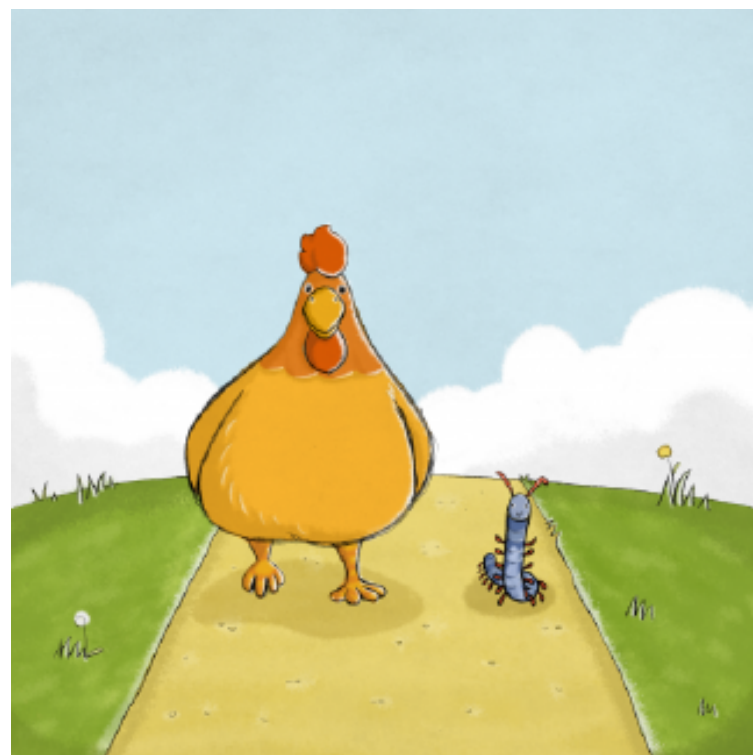
Primera edición 5C

Wan íkuq'ya chaychaya'mej iwán piomej moyoykatiykej iwán ay'ya moye'itaj.



### Piyo wan chaycháy'

Piyo wan chaycháy' pox moye'itayaj. E' nochipa motatantiarojtoyaj a' máj wel te kichiwa. Se día motajtoltijkej iga yawij mawiltitij de futbol iga mamó-itakan a' máj wel mawiltiá.



Yajkij a la cancha de futbol w̄an p̄wakej iga m̄awiltiáj. Piyo poxsan wel motalowa, e' chaycháy' m̄áj wel motaloj. Piyo kitiliksa' pelota w̄an wetzito wejka, e' chaycháy' kuá' kitiliksa' pelota, wetzito m̄áj wejka. W̄an piyo p̄ewa' iga kuejkuesiwi'.



Piyo tatasi' este que kikixtij chaycháy' yej onoya iyijtiko.

Iye' chaycháy' kipejpen ipiltz̄in w̄an kiwiga' itz̄intan se kuawi'.

In piyo ómpaya tatastikawi'.



Piyo mijpotza', este kikixtij iwán sej  
kimela'toloj. Jekxoj iwán tatasi'.  
¡Chaycháy' poxsan ayekti iga kokojya'!



Wan mojlíkej iga mamawiltikan de  
penaltis. Achto chaycháy' kawí' iga  
portero. Piyo kakij se gol. Iwán piyo yajki  
sej iga portero.



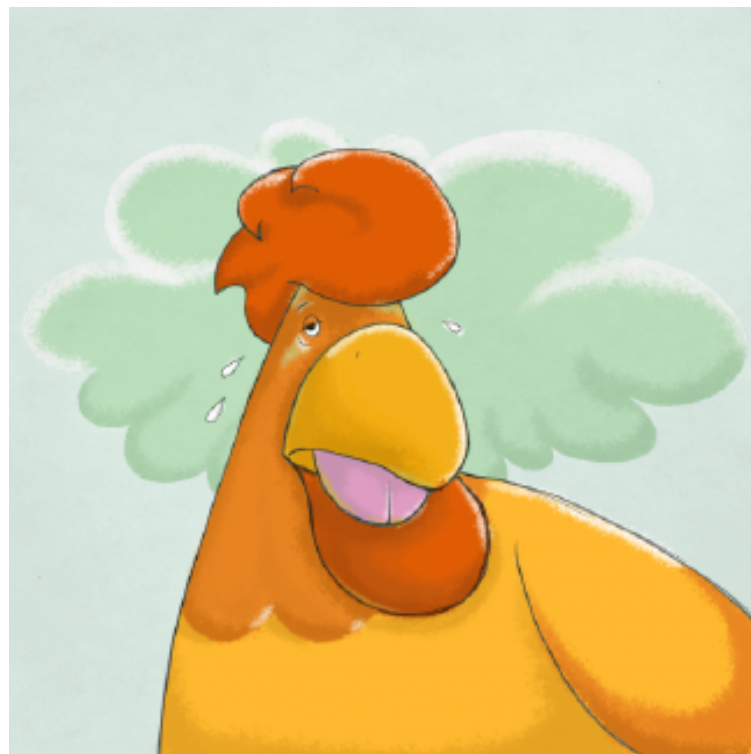
Chaycháy' kitiliksa' pelota wán kakij se gol. Chaycháy' kipejpen sej in pelota wán kakij se' gol. Chaycháy' kaawiltij iga itzontekon in pelota wán kakij se' gol. Chaycháy' kákija cinco goles.



Iye' chaycháy' tzajtzi' iwán kijtoj:  
—¡Xikixti nochi inón mokokojyaxka yej tikpiá, nochoow!

Chaycháy' wel kichiwaj iga makokojyayakan poxsan este wel tamiktiá ikokojyaxka.

Piyo pewa' iga kempay kimachiliá iyjtiko.





Kuq' kíká' iye' chaycháy', a'pa tzajtzi' yol'san:

—¡Achi xinemānawi nomamaj!, —kijtoj yej tzajtzi'.

Iwán iye' chaycháy' nijnijiga tachá', e' até kita' iwán kinagasma'ya máj inón tájtol. Iwán kíká' iga a'pa tzajtzi' iyjtiko piyo.

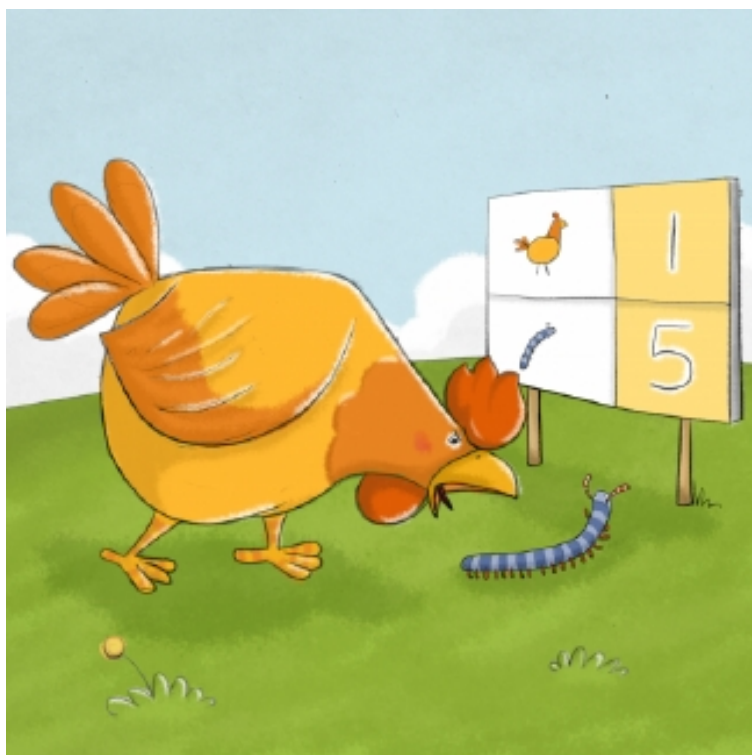


Piyo poxsan kuejkuesitoya iga kipoloj. Yéj kimela'poloj nokta kuq' mawiltijkej.

Chaycháy' wetzka' poxsan iga piyo tzatzajtzitoya.



Piyo poxsan kuejkuesitoya, iwán kitopon, wán kimela'toloj in chaycháy'.



Miej piyo nemi yaya ichan, masi' wán iye' chaychay. Iwán íye' chaycháy' kijtoj:

—¿Ix ayá' tikita' nochoochin?

Piyo nité akijtoj. Iye' chaycháy' pox tayokoxtoya.

